

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОЦЕССА ВОСПИТАНИЯ
КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПЕДВУЗА
СРЕДСТВАМИ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

*Работа представлена кафедрой педагогики и психологии
Шадринского государственного педагогического института.
Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор Л. П. Качалова*

В статье автором позиционируются возможности использования переводной литературы в качестве одного из оптимальных средств воспитания культурологической компетенции студентов педвуза; раскрываются функции переводной литературы и выводится алгоритм работы с текстами переводной литературы с целью повышения у студентов уровня культурологической компетенции.

Ключевые слова: культурологическая компетенция, переводная литература.

The author of the article tries to look upon the resources of foreign literature texts in translation as one of the most effective means of cultural competence forming. The author also analyses functions of foreign literature texts in translation and gives the algorithm of the work with foreign literature texts in translation in order to increase students' cultural competence level.

Key words: cultural competence, foreign literature in translation.

Актуальность проблемы, затронутой в данной статье, обусловлена имеющимися на сегодняшний день противоречиями между консервативной обоснованностью педагогических возможностей переводной литературы в воспитании культурологической компетенции у студентов

педвуза и возрастающей практической ее востребованностью в данном процессе.

Под культурологической компетенцией мы понимаем совокупность социокультурного, социально-психологического и интегративного компонентов, обеспечивающих понимание субъектной роли

студентов в культурно-историческом процессе, умение преодолевать социально-психологические барьеры и реализовывать в будущей педагогической деятельности полученные ими знания и приобретенные умения и навыки.

На наш взгляд, именно использование переводной литературы (которой, по нашему мнению, являются разножанровые произведения, включающие научные, научно-популярные, газетно-публицистические и художественные тексты, педагогическое предназначение которых заключается в воспитании культурологической компетенции) в процессе воспитания культурологической компетенции студентов педвуза открывает новые возможности для системы высшего педагогического образования, так как наделяет студентов педагогического вуза познаниями в различных областях науки и искусства, дает возможность непосредственно участвовать в культурно-историческом процессе и понимать закономерности развития культуры как непрерывного процесса по созданию, сохранению и трансляции общечеловеческих ценностей, а также ориентироваться в традициях, обычаях и духовных ценностях как своего народа, так и других наций и, как следствие, быть готовыми к социализации в возрастающей интеграции мирового сообщества.

Предмет и содержание разножанровой переводной литературы могут быть реализованы посредством следующих функций:

1) информационная функция – вооружает студентов широким спектром информации о взаимоотношениях человека и мира культуры;

2) мотивационная функция – стимулирует студентов на расширение и углубление своих знаний о взаимоотношениях человека и мира культуры с опорой на содержание текстов разножанровой переводной литературы;

3) профессионально-ориентирующая функция – указывает на то, что перевод-

ная литература позволяет использовать знания, представленные в разножанровых произведениях, в качестве руководства к действию в своей будущей профессиональной деятельности;

4) коммуникативная функция – наделяет студентов способностью использовать полученные культурологические знания при общении с представителями как своей, так и других национальностей;

5) культурологическая функция – способствует готовности к диалогу культур.

При отборе текстов переводной литературы предполагается соблюдение следующих критериев:

1) тематичности – материалы переводной литературы должны содержать такие факты о взаимоотношениях человека и мира культуры, которые способствовали бы воспитанию культурологической компетенции;

2) типичности – призван обеспечить отбор информации, которая отражает содержание культурологических проблем, характеризует неразделимую связь человека и мира культуры;

3) доступности – информация в текстах переводной литературы должна быть понятна студентам;

4) убедительности – подразумевает обоснованность и доказательность содержащейся в текстах переводной литературы информации культурологического характера;

5) эмоциональности – информация культурологического характера, содержащаяся в текстах переводной литературы, должна вызывать к себе определенное отношение;

6) новизны – тексты переводной литературы, насколько это возможно, должны содержать в себе информацию, не встречавшуюся в прошлом опыте студентов.

Технологический алгоритм использования текстов переводной литературы в процессе воспитания культурологической компетенции студентов педвуза включает в себя следующие этапы:

1-й этап – организационно-подготовительный. На данном этапе нами проводился анализ материалов переводной литературы на предмет культурологического содержания, их группировка и вычленение тех из них, которые имеют адекватную содержательность, необходимую для воспитания культурологической компетенции студентов педвуза. После проведенного анализа все отобранные нами произведения были сгруппированы следующим образом: а) произведения, содержащие исторические факты; б) произведения, знакомящие с современной социокультурной системой страны изучаемого языка (традиции, обычаи, быт, нравы, религия); в) произведения, содержащие страноведческие реалии; г) произведения, содержащие литературоведческие реалии; д) произведения, содержащие культуроведческие реалии. (Основательному и всестороннему анализу нами были подвергнуты следующие художественные произведения переводной литературы: У. С. Моэм «Луна и грош», «Пироги и пиво, или Скелет в шкафу», «Театр»; Г. Грин «Меня создала Англия»; Дж. Д. Сэлинджер «Над пропастью во ржи»; П. Треверс «Мэри Поппинс»; Джером К. Джером «Трое в лодке, не считая собаки»; М. Твен «Приключения Тома Сойера и Гекльберри Финна».)

2-й этап – исходно-диагностический. В ходе данного этапа нами проводилось изучение студентов, целью которого являлось определение наличия у студентов культурологической компетенции и выявление ее уровня. В процессе исходно-диагностического этапа нами использовались следующие методы исследования: педагогическое наблюдение; метод иллюстративно-монографического описания; опросные методы: интервьюирование, тестирование, анкетирование; метод изучения продуктов деятельности; метод диагностирующих работ. Критериально-диаг-

ностический инструментарий включал в себя следующие уровни:

1. Адаптивно-репродуктивный уровень – характеризуется неустойчивым отношением студентов к ценностям культуры другой страны; система экстралингвистических знаний, знаний о современной социокультурной системе другой страны, исторических условий, повлиявших на ее становление, страноведческих знаний практически отсутствует. Степень сформированности культурологической компетенции определяется относительно успешным проведением сопоставительного анализа родной и иноязычной культуры.

2. Интерпретирующе-конструктивный уровень – характеризуется более устойчивым отношением студентов к ценностям иноязычной культуры. Довольно заметные изменения происходят в структуре компонента принятия и усвоения ценностей иноязычной культуры. Степень сформированности культурологической компетенции определяется успешным сравнением двух культур. Репродуктивные формы работы с переводной литературой с целью нахождения и усвоения культурологической информации постепенно уступают место поисковым.

3. Эпизодически-креативный уровень – характеризуется довольно устойчивым отношением студентов к ценностям иноязычной культуры; хорошим уровнем сформированности системы знаний о современной социокультурной системе страны изучаемого языка, исторических условий, повлиявших на ее становление, а также страноведческих знаний. Принятие ценностей иноязычной культуры происходит с большей степенью мобильности. Уровень гибкости и вариативности в процессе работы с текстами переводной литературы приближается к высокому. Поисковые формы работы с переводной литературой уступают место творческим.

4. Креативный уровень – характеризуется устойчиво-положительным отношением студентов к ценностям иноязычной культуры, высоким уровнем сформированности системы знаний о современной социокультурной системе страны изучаемого языка, исторических условий, повлиявших на ее становление, а также страноведческих знаний. Принятие ценностей иноязычной культуры происходит с высокой степенью мобильности. Степень сформированности культурологической компетенции характеризуется творческим сравнением двух культур. Уровень гибкости и вариативности в процессе работы с текстами переводной литературы высокий.

3-й этап – планомерно-деятельностный.

В процессе данного этапа происходила разработка и внедрение программы спецкурса «Культурологическая компетенция учителя». Программа спецкурса включала информационный и практический блоки. В информационный блок вошли сведения о развитии проблемы культурологической компетенции, определение сущности, содержания и структуры культурологической компетенции, сущности культурологической деятельности учителя. Практический блок состоял из упражнений, направленных на усвоение теоретического материала и способов обработки текстов переводной литературы, направленных на поиск и анализ информации культурологического содержания.

4-й этап – процессуально-технологический. Данный этап состоял из целенаправленного и систематического применения текстов переводной литературы в процессе воспитания культурологической компетенции студентов. В ходе вышеназванного этапа нами были определены принципы использования переводной литературы:

1) целевого назначения текстов переводной литературы;

2) относительной самостоятельности текстов переводной литературы;

3) гибкости текстов переводной литературы;

4) реализации обратной связи и разнонаправленного консультирования;

5) голографического подхода.

В процессе вышеназванного этапа нами использовались следующие приемы эмоционально-интеллектуального стимулирования: а) гностико-эвристические (упражнения на воспроизведение, открытие, поиск и запоминание информации культурологического содержания); б) интегрирующие (упражнения, помогающие установлению связи в учебной, практической и самостоятельной работе студентов); в) вордкомбинаторные (упражнения, направленные на развитие творческого мышления, воображения); г) приемы создания оптимистической перспективы (упражнения, направленные на возбуждение интереса к воспитанию культурологической компетенции средствами переводной литературы).

5-й этап – промежуточно-диагностический. Целью этапа являлось осуществление вторичного съема информации по выявлению уровня сформированности культурологической компетенции студентов педвуза и проведение сравнительного анализа с результатами, полученными на исходно-диагностическом этапе.

6-й этап – корректировочный. На данном этапе нами осуществлялась корректировка допущенных нами в процессе проведения спецкурса «Культурологическая компетенция учителя» неточностей. Также проводилась индивидуальная работа со студентами с целью выявления причин, воспрепятствовавших достижению ими высокого уровня сформированности культурологической компетенции, и их устранения посредством специально подобранных заданий.

7-й этап – итогово-диагностический. Целью данного этапа являлся анализ уровней сформированности культурологической компетенции студентов педвуза

средствами переводной литературы. На итогово-диагностическом этапе нами проводилась диагностика уровней сформированности культурологической компетенции у студентов на основе разработанных показателей; сопоставительный анализ результатов на исходно-диагностическом, промежуточно-диагностическом и итогово-диагностическом этапах; определение эффективности воспитания культурологической компетенции студентов педвуза средствами переводной литературы при помощи педагогического анализа данных о распределении студентов по уровням сформированности у них культурологической компетенции средствами переводной литературы; обработка данных, полученных с помощью метода иллюстративно-монографического наблюдения, для персонализированной характеристики процесса воспитания культурологической компетенции средствами переводной литературы. По итогам проведенного нами сопоставительного анализа результатов мы смогли сделать следующие выводы о динамике сформированности культурологической компетенции студентов педвуза средствами переводной литературы: на исходно-диагностическом этапе адаптивно-репродуктивный уровень был зафиксирован нами у 53% охваченных нашим исследованием студентов, интерпретирующе-конструктивный уровень – у 38% студентов, эпизодически-креативный уровень – у 9% студентов, креативный уровень не был выявлен ни у одного студента. На промежуточно-

диагностическом этапе на адаптивно-репродуктивном уровне сформированности культурологической компетенции находилось 20% студентов, на интерпретирующе-конструктивном уровне – 52% студентов, на эпизодически-креативном уровне – 18% студентов, на креативном уровне – 10% студентов. На итогово-диагностическом этапе на адаптивно-репродуктивном уровне сформированности культурологической компетенции находилось уже 10% студентов, на интерпретирующе-коструктивном уровне – 23% студентов, на эпизодически-креативном уровне – 32% студентов, на креативном уровне – 35% студентов. По итогам проведенного нами сопоставительного анализа результатов на исходно-диагностическом, промежуточно-диагностическом и итогово-диагностическом этапах мы можем сделать вывод об эффективности применения переводной литературы в качестве средства воспитания культурологической компетенции студентов педвуза.

Предлагаемая нами технология проведения процесса воспитания культурологической компетенции студентов педвуза средствами переводной литературы не исчерпывает всех проблем воспитания культурологической компетенции. На наш взгляд, дальнейшие перспективы исследования проблемы могут быть акцентированы на более детальной разработке методов и приемов воспитания культурологической компетенции студентов педвуза средствами переводной литературы.